

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten [jest] — zwój pochodzenia nieba i ziemi, kiedy zostały uczynione. — [W] dniu [kiedy] uczynił — JAHWE — niebo i — ziemię,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto dzieje* niebios i ziemi przy ich tworzeniu,** w dniu*** uczynienia przez JAHWE, Boga,**** ziemi oraz niebios. *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto dzieje nieba i ziemi podczas ich tworzenia, w dniu, w którym JAHWE, Bóg, stworzył już ziemię i niebo,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Takie są dzieje stworzenia niebios i ziemi w dniu, w którym JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebios;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teć są zrodzenia niebios, i ziemi, gdy były stworzone, dnia, którego uczynił Pan Bóg ziemię i niebo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Te są zrodzenia nieba i ziemi, gdy były stworzone. W dzień, którego uczynił JAHWE Bóg niebo i ziemię,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto są dzieje początków po stworzeniu nieba i ziemi. Gdy Pan Bóg uczynił ziemię i niebo,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takie były dzieje nieba i ziemi podczas ich stworzenia. W dniu, kiedy Pan Bóg uczynił ziemię i niebo,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie są dzieje stwarzania nieba i ziemi. Stworzenie mężczyzny W dniu, w którym JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebo,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie są dzieje stworzenia nieba i ziemi. Gdy JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebo,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dzieje stworzenia nieba i ziemi. Gdy Jahwe-Bóg stworzył ziemię i niebo,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To jest historia nieba i ziemi, gdy były stwarzane, w dniu, gdy uczynił Bóg ziemię i niebo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це книга буття неба і землі, коли сталося,

¹⁾ dzieje, תולדות (toledot), lub: pokolenia we wprowadzeniach do genealogii, zob. <x>10 5:1</x>;<x>10 10:1</x>. Wg G: To jest księga pochodzenia, αὐτὴ ἡ βίβλος γενέσεως (<x>10 2:4</x>L.).

²⁾ Lub: gdy zostały stworzone, ὅτε ἐγένετο G.

³⁾ w dniu, בַּיּוֹם , lub: w czasie.

⁴⁾ JHWH, Bóg, יְהוָה : m.in.: (1) Wprowadzenie tego wyrażenia oznacza, że mamy do czynienia z odrębną jednostką literacką, tj. źródłem J (Jahwistycznym). (2) Wprowadzenie tego wyrażenia sygnalizuje, że Bóg objawia się w kontekście przymierza, nie stworzenia.

⁵⁾ Wg PS G S Tg N : niebios i ziemi. W. 4 traktowany jest jako tytuł.

			в той день, в якому створив Бог небо і землю
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto narodzenie niebios i ziemi, przy ich stworzeniu, w czasie, w którym WIEKUISTY, Bóg, uczynił niebo i ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto dzieje niebios i ziemi w czasie ich stwarzania, w dniu, w którym JAHWE Bóg uczynił ziemię i niebo.